

*Арт'омцев О. В.,**кандидат філологічних наук,**доцент кафедри іноземної філології і перекладу**Національного університету біоресурсів і природокористування України*

ПРОЦЕС ВІДТВОРЕННЯ НІМЕЦЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ ГАЛУЗІ ТОРГІВЛІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВОЮ

Анотація. У статті розглянуті особливості відтворення семантики німецької термінології галузі торгівлі засобами української мови. Передумовою здійснення адекватного перекладу таких термінів повинна бути фахова компетентність перекладача, яка базується на поєднанні загально-мовної підготовки та якісних знань і вмінь у відповідній галузі економіки.

Під час доперекладацького аналізу було виявлено, що досліджувані німецькі терміни можуть слугувати основою для позначення процесів організації зовнішньої, внутрішньої та біржової торгівлі, операції купівлі-продажу, а також юридичних засад діяльності у цій сфері.

Фахові терміни такого змісту характеризується полісемічністю і синонімічністю семантичної структури. Супроводжуючі їх логіко-семантичні процеси імплікації, експлікації, інкорпорації, диверсифікації і компресії семантичної структури збільшують рівень перекладацьких труднощів на шляху отримання якісного трансляту.

Крім того, під час доперекладацького аналізу було з'ясовано, що у семантичних структурах німецьких термінологічних одиниць можуть індукуватися синоніми, вибір яких у мові перекладу залежить від фактору адресата. Саме тому прийняття перекладацьких рішень ускладнюється пошуком ситуативного відповідника.

Поміж фразеологізованих термінів галузі торгівлі зафіксовані такої якості одиниці, семантична структура яких викликає найбільші труднощі у сприйнятті і розумінні змісту. Відтворення їхньої семантики відбувається шляхом асоціативного сприйняття образу та використання даних фахових словників про зміст так званих одиниць з максимально закодованою семантичною структурою. Відтворення змісту термінів здійснюється в умовах застосування комбінації різних способів перекладу.

Невелику за обсягом групу утворюють терміни зі специфічною назвою «хибні друзі перекладача». Під час відтворення змісту таких термінів потребується високий рівень перекладацької компетентності.

Релевантними для перекладу є також німецькі терміни-абрєвіатури зазначеної тематики, для яких не має абрєвіатури-відповідника в українській мові. Як правило, їхній переклад здійснюється атрибутивними словосполученнями, які зафіксовані у фахових словниках української мови.

Не залишені поза увагою терміни-англіцизми, які характеризуються також комюлятивністю семантичної структури, латентністю вираження фахового змісту, синонімічністю і полісемічністю. Особливістю цих термінів є обмеженість прояву полісемії. Від перекладача вимагається, шляхом комбінації власне мовних та фахових навичок у галузі торгівлі, вирішення проблеми адекватного перекладу термінологічних одиниць зі складною семантичною структурою.

Ключові слова: термінологія, латентність семантичної структури, семантична диверсифікація, семантична

компресія, доперекладацький аналіз, перекладацька компетентність, способи перекладу, транслят.

Постановка проблеми. Однією із актуальних проблем сучасної теорії і практики перекладу залишається багатоаспектний процес розуміння і власне відтворення семантики термінологічних одиниць іноземною мовою і ретрансляції відтвореного змісту адресату, який, зі свого боку, зацікавлений в його сприйнятті, розумінні і адекватному відтворенні засобами рідної мови. Попередній аналіз співвідношення екстра- та інтралінгвістичних факторів перекладу німецьких фахових термінів різної тематики свідчить про те, що релевантні для перекладу міжмовні семантичні розбіжності вважаються причинами виникнення низки перекладацьких труднощів когнітивно-понятійного характеру у сфері міжкультурної фахової комунікації. Виявлення причин і наслідків такого змісту перекладацьких проблем дозволить розробити систему способів усунення перешкод на шляху отримання якісного трансляту (перекладацького продукту).

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Семантичні якості термінів неодноразово досліджувались у низці лінгвістичних праць, зокрема в таких, де номінація трактувалась як основний елемент термінознавства, який лежить в основі утворення різних за змістом термінологічних підсистем. Все в більшій мірі номінативний процес стає відправним елементом систематичного зв'язку з різними термінологічними підсистемами, в рамках яких відображаються різноманітні аспекти фахової діяльності людини [1, с. 34].

Заслужують особливу увагу наукові дослідження, в яких у залежності від використання термінів у природничих науках і техніці та соціально-гуманітарних науках описуються розбіжності у способах кодифікації семантики термінологічних одиниць. У зв'язку з цим продовжувалися дискусії щодо рівня абстрактності понять. Таким чином, зроблені висновки про наявності різних критеріїв творення термінів у даних сферах застосування [2, с. 36].

Понятійна система природничо-технічної сфери передбачає використання таких базових критеріїв як номінація, позначення, предметність, еквівалентні поняття, термін, систематична фіксація значення, дедуктивність, нормативність значення, комюлятивне накопичення нових номінацій, об'єкти і обставини, місце терміну у системі, закрита система, аналітичність. На основі цих ознак терміносистема стає закритою [3, с. 34].

Утворення фахових одиниць у сфері соціально-гуманітарних наук базується на основі якісно інших базових понять. Йдеться про наступні системні критерії протилежного змісту, такі як опис, мова як засіб пізнання, гуманітарна орієнтація, апіорна очевидність понять, слово-поняття, сумісність зна-

чення, дискурсивне уточнення, інтерпретація значення, перекладання позначень, уявлення, процеси, розвиток, відкрита система, інтерпретація [4, с. 26].

Залишається у полі зору лінгвістів також проблема розуміння змісту понять. Труднощі розуміння семантики термінів соціально-гуманітарного спрямування полягають в тому, що спеціальні поняття використовуються у формі загальноживаних слів з фіксацією в якості фахових мовних одиниць. За такої мовної ситуації з'являється проблема чіткого розпізнання фахового виразу в тексті. До речі читачі-адресати, які не мають фахових знань у певній галузі економічної діяльності людини, нашоухуються на значні труднощі в розумінні змісту фахової інформації [5].

Незважаючи на значні досягнення у вивченні терміносистем різного типу мов залишаються не достатньо дослідженими проблеми порівняльного аналізу фахової термінології різних мов, результати якого розширяють уявлення про глибину розбіжностей між термінологічними системами мови оригіналу і мови перекладу, що, у свою чергу, сприяє адекватному вибору перекладацьких стратегій і тактик.

Мета статті. Мета наукової статті – дослідити специфіку відтворення семантики німецьких термінів галузі торгівлі адекватними засобами української мови, вибір яких детермінований розбіжностями у вираженні та використанні знань про торговельні процеси в німецькій і українській мовних спільнотах.

Виклад основного матеріалу дослідження. Безперечним твердженням у сучасній лінгвістиці є те, що способи вираження семантики термінів у споріднених і мовах різного типу не можуть бути аналогічними. Отже, якщо структурно-семантичні характеристики корелятивних термінологічних одиниць німецької і української мов не співпадають, то такі терміни не мають статусу прямих еквівалентів. Однак, вони можуть співвідноситися як семантичні відповідники. У процесі перекладу, при відсутності рівноцінного еквівалента, застосовується як правило калькування або описовий переклад [5, с. 84].

Обов'язковою умовою здійснення адекватного перекладу залишається доцільність застосування комбінації достатнього обсягу інтра- і екстралінгвістичних знань і вмін з метою досягнення оптимального рівня перекладацької компетентності у такій галузі як торгівля. У свою чергу, вона дозволяє досягнення високого рівня якості відтворення іншомовної фахової інформації українською мовою. У процесі відтворення семантичного потенціалу німецької термінології досліджуваної тематики може бути доцільним застосування засобу контекстуалізації, яка також сприяє досягненню основної перекладацької мети.

З огляду на вище згадані фундаментальні аспекти перекладацького процесу постає завдання – дослідити специфіку перекладу німецьких економічних термінів українською мовою, залучаючи до перекладацького аналізу терміни з такої сфери економічної діяльності як торгівля у широкому розумінні цього поняття.

Відтворення німецької термінології даної тематики супроводжується певними перекладацькими труднощами, які виникають у конкретних непередбачуваних перекладацьких ситуаціях. За певних психологічних умов може виникнути перекладацька ситуація, у якій перекладач не здатен розпізнати специфічні фахові стійкі вирази або семантично складні терміни у текстах досліджуваної сфери і, як наслідок, не може адекватно відтворити значення таких термінів українською мовою. З іншого боку, виникає проблема в адресатів, які, зреш-

тою, можуть не мати достатній обсяг фонових знань у галузі торгівлі. Тому вони нашоухуються на проблему часткового або повного нерозуміння змісту перекладених фахових текстів. Тобто в трансляті використана достатньо велика кількість вузько спеціалізованої економічної термінології, яка позначає специфічні процеси торговельної діяльності. У більшій мірі загострюється перекладацькі проблеми під час здійснення усного двостороннього перекладу фахової термінології. Фактор спонтанності впливає на здатність прийняття доцільного перекладацького рішення.

При перекладі німецької термінології галузі торгівлі привертає увагу той факт, що у даних термінологічних одиницях акумулюються змісти, реалізація яких відбувається у зв'язку з національною специфікою відображення німецького світогляду, який сформований на засадах розвитку соціально-ринкової економіки. Досі спостерігається процес формування системи когнітивних синонімів у загальному масиві німецьких економічних термінів торговельної сфери.

Наявність достатнього для здійснення доперекладацького аналізу масиву фахової лексики сфери торгівлі обумовлюється вживанням складних іменників і прикметників, похідних іменників і дієслів, сталих дієслівних виразів, запозичень, скорочень в якості термінологічних одиниць. Використання іменника у номінативному стилі для утворення досліджуваних фахових термінів вважається пріоритетним.

Важливим кроком для ідентифікації розбіжностей у позначенні еквівалентних процесів у німецькій і українській мові є порівняння семантичних структур німецьких економічних термінів галузі торгівлі і семантичних структур їх українських відповідників.

Найпоширенішим семантичним процесом, який вартий уваги з огляду на функціонування міжмовних термінологічних відповідників, може бути явище полісемії. Попередній порівняльний аналіз семантичної структури німецьких і українських термінів-корелятивів свідчить про різну ступінь реалізації латентної полісемії в німецькій мові. Поміж досліджуваних термінологічних одиниць виділяються німецькі терміни, за допомогою яких позначаються три або два різні за своєю сутністю торговельні процеси, які можуть бути виражені як іменниками, так і дієсловами, наприклад:

Effektenhandel – 1. фондовий арбітраж 2. фондові операції 3. торгівля цінними паперами. *Schluss* – 1. кінець, завершення 2. висновок 3. мінімальна сума або мінімальна кількість товару під час біржової операції. *Kupplungsgeschäft* – 1. пов'язана угода 2. продаж товарів з примусовим асортиментом *Versendungskauf* – 1. операція посилочної торгівлі 2. пересилання поштою. *Begeben* – 1. продавати, запускати в обіг (цінні папери) 2. індосувати векселі 3. продавати векселі. *abstoßen* – 1. продавати акції 2. розпродати товару за низькими цінами 3. погасити борг.

Кореляція семантичних структур термінів-відповідників німецької і української мови підтверджує очевидний факт, що у семантичних структурах німецьких термінів імпліковані релевантні змісти, експлікація яких в українській мові можлива тільки на основі контексту, тобто синтаксично. Відтворення латентної полісемії німецьких термінів у мові перекладу здійснюється атрибутивними словосполученнями, додатками, обставинами часу, місця, способу дії. Вони є перекладацькою формою фіксації терміну в мові перекладу. У такому випадку

йдеться про застосування описового перекладу, який ґрунтується на логічному розширенні семантичної структури. До того ж перекладацький процес ускладнюється пошуком українського семантичного відповідника у полісемічному просторі. Враховуючи екстралінгвістичні фактори реалізації міжкультурного трансферу, тобто досвід диференціації змісту різних економічних процесів у галузі торгівлі, перекладач, як правило, безперешкодно вибирає адекватний відповідник.

У процесі доперекладацького аналізу виявлені також німецькі терміни-композиції лише з одним відповідником в українській мові. На підтвердження цього факту наводяться такі приклади:

Mängelhaftung – відповідальність за якість товару. *Kaufabschluss* – укладання угоди купівлі-продажу. *Negativliste* – перелік товарів для ярмарок з урахуванням обмежувальних квот. *Dienstleistungshandel* – торгівля послугами. *Lizitieren* – продавати з аукціону. *Nachbezahlen* – додатково оплачувати. *Marktgängig* – ходовий товар. *Preiswert* – не дорогий. *Spezifikationskauf* – торгова угода з точним зазначенням виду, кількості, ціни і наступним зазначенням докладних характеристик товару.

Ідентифіковані українські відповідники реалізуються у формі словосполучень з різними граматичними параметрами. У перекладацькій ситуації з термінами галузі торгівлі це додаток, атрибути, обставини, які виконують функції поширювачів семантичної структури термінів. Безперечно, для експлікації змісту німецьких термінів-відповідників потрібно застосувати спосіб семантичного додавання, який уможливує здійснення безпомилкового перекладу. При перекладі максимально семантично навантажених німецьких термінів даного галузевого спрямування виникають більш складніші труднощі. Оскільки в процесі перекладу не допускається опущення актуальної спеціальної інформації про конкретні деталі протікання специфічних процесів, від перекладача фахової літератури вимагається концентрація зусиль на отримання якісного трансляту.

Не залишаються поза рамками цього наукового дослідження терміни-композиції, які в українській мові мають перекладацькі відповідники з іншим граматичним параметром, а саме:

Terminkäufer – покупець, який зацікавлений у постачанні товару через певний термін. *Steckengeschäft* – торгова операція, при якій постачальник постачає товар безпосередньо замовнику. *Passivhandel* – зовнішньоторговельні операції, які характеризуються пасивним/негативним сальдо. *Nichtbrauchswert* – товар, який не має попиту на ринку.

За такої перекладацької ситуації перекладач повинен застосувати також перекладацьку трансформацію додавання, яка реалізується на основі атрибутивного речення. Український відповідник сигналізує про специфічність процесів у галузі торгівлі, яка вимагає від перекладача наявності неординарних уявлень і знань про форми та умови здійснення вузькоспеціалізованих торговельних операцій.

У процесі перекладу може виникнути проблема, яка стосується вибору відповідника в термінологічному синонімічному ряду. Як показує попередній аналіз українських варіантів перекладу німецьких термінів досліджуваної тематики таких синонімів може бути максимум три:

Lizitation – торги, товарний аукціон. *Refaktie* – рефакція, знижка за пошкоджений товар або низькоякісний товар, знижка з фрахту. *Schlusskurs* – ціна товарів або курс цінних

паперів в момент закриття біржі, курс фондових цінностей наприкінці біржового дня. Streckhandel – торгова операція, при якій постачальник постачає товар безпосередньо замовнику; *транзитна торгівля, відпуск товарів транзитом.*

Фактично за допомогою синонімічних одиниць позначається один процес. Однак, цей процес виражений різними мовними структурами, тобто словом, словосполученням, реченням. З огляду на такі обставини перекладач повинен приймати рішення у виборі варіанта, враховуючи статус адресата. Такими можуть бути фахові спеціалісти або пересічні особи, які не в повному обсязі володіють знаннями у сфері торгівлі.

Поміж німецьких термінів досліджуваної тематики зафіксовані також терміни з високим ступенем не транспарентності семантичної структури, експлікація якої вимагає від учасників перекладацького трансферу більших інтелектуальних зусиль, наприклад:

Schleichhandel – торгівля на чорному ринку. *Schank* – торгівля алкогольними напоями. *Properhandel* – торгівля на свій рахунок і ризик. Цими термінами поповнюється арсенал «хибних друзів перекладача».

Єдиним способом запобігання перекладацьких помилок при відтворенні змісту таких термінологічних одиниць може бути використання фахових словників та іншої довідкової літератури.

Не виключена з процесу термінологізації й така частина мови як дієслово з його характерною ознакою – виражати динамічність процесів. Завдяки сполучуваності дієслова з іншими частинами мови в мовній системі німецької мови з'являються похідні терміни. Для того, щоб довести значущість такого різновиду термінів для розширення загальних уявлень про особливості їх перекладу засобами української мови, потрібно навести такі приклади сталих дієслівних виразів:

Im Kleinhandel kaufen – купувати в роздріб. *Im Großhandel kaufen* – купувати оптом. *Handelsschranke umgehen* – долати торговий бар'єр. *Die Ware auszeichnen* – зазначення ціни товару (цінник). *Die Ware führen* – торгувати товаром.

У більшості випадків стали дієслівні вирази внаслідок стилістичної модифікації перетворюються на фахові терміни зі спеціалізацією вираження явищ і процесів у досліджуваній галузі. Їхніми перекладацьким відповідником в українській мові в більшості випадків є атрибутивні словосполучення і словосполучення способу дії.

Масив термінів у формі сталих виразів не вичерпується вищезазначеними дієслівними фразами. До доперекладацького аналізу залучені також терміни-фразеологізми, які утворені на основі семантичної адаптації іменника, прийменника і прислівника:

Das Noch nach oben – двократна термінова угода на купівлю (також трикратна, чотирикратна і т. д.). *das Noch nach unten* – двократна термінова угода на продаж (також трикратна, чотирикратна і т. д.).

Труднощі перекладу німецьких термінів криються в такій мірі імплікації семантики, що фахово не підготовлений перекладач не зможе відтворити їхній зміст засобами рідної мови. Структурні компоненти цих виразів не можуть викликати первинні асоціації для сприйняття і логічного відтворення закодованого змісту. Іншими словами, не має жодної очевидної семантичної опори для розшифрування семантичної структури. З упевненістю можна стверджувати, що в таких випадках для усунення перекладацьких бар'єрів потрібні консультації фахівців у галузі торгівлі або фахові перекладацькі словники.

Поміж досліджуваних термінів заслуговують уваги терміни-англіцизми, які також зафіксовані у фахових словниках німецької мови і привабливі для доперекладацького аналізу тим, що їх семантичні структури відрізняються від семантичних структур українських відповідників. Отже, можна стверджувати, що у німецькій фаховій мові наглядно представлений масив термінів-англіцизмів, переклад яких українською мовою супроводжується низкою перекладацьких труднощів. Такі терміни є практично запозиченнями з англійської мови і набули статусу інтернаціоналізмів, які зафіксовані у лексичному складі німецької мови. Прикладами для порівняльного аналізу можуть бути такі кореляції міжмовних відповідників: *terms of trade* – умови зовнішньої торгівлі (співвідношення індексів імпорту і експорту цін); *taxation days* – дні публічного огляду зразків товарів, які призначені для продажу; *Switch-Geschäft* – свіч, зовнішньо-торговельна угода, за якою незбалансоване сальдо по клірингу використовується в торгівлі з третіми країнами; *cash order* – замовлення з оплатою готівкою.

У процесі доперекладацького аналізу було з'ясовано, що лінгвостилістичними релевантними ознаками термінів-англіцизмів є кумулятивність семантичної структури, латентність вираження фахового змісту, синонімічність. Помітним є те, що в меншій мірі актуалізується полісемія терміну. Причиною такого часткового обмеження може бути семантичне блокування полісемії. Традиційною перекладацькою процедурою для відтворення термінів-запозичень з англійської мови залишається семантичне додавання у формі розширення логічної структури у формі словосполучення або речення.

Проблематика перекладу досліджуваних німецьких термінів на українську мову не вичерпується вищезазначеним. Відомо, що з причини економії мовних засобів у фахових текстах використовуються також і скорочення, які є невід'ємними одиницями лексичної системи будь-якої мови. Однак, для представників іншомовної спільноти аббревіатури можуть бути складною перешкодою в рамках міжкультурної фахової комунікації. В якості відправного моменту вивчення особливостей перекладу аббревіатур галузі торгівлі залучена класифікація скорочень, в основу якої покладений критерій складності сприйняття і розуміння фахового тексту, за яким ці одиниці можна поділити на власне аббревіатури та акроніми.

У німецькомовній лексичній підсистемі, порівнюючи з українською, аббревіатури фахових термінів представлені в більш широкому масиві. Зважаючи на ці обставини, в рамках дослідження до перекладацького аналізу залучені німецькі економічні терміни з їх інваріантами-аббревіатурами, відповідниками яких в українській мові є терміни без аббревіатур. На підтвердження такого факту презентуються наступні перекладацькі відповідники:

bB (Bezalt – Brief) – накази на продаж виконуються частково. *GesSt [Gesellschaftssteuer]* – податок для торгово-промислових товариств. *HS [Harmonisiertes System]* – єдина система позначення і кодування товарів у міжнародній торгівлі. *UZg. [Ursprungszeugnis]*. *ICC. [International Chamber of Commerce]* – Міжнародна торгова палата, МТП

Отже, при перекладі німецьких термінів-аббревіатур на українську мову не завжди можна знайти прямий еквівалент у формі аббревіатури, оскільки у фахових словниках вони не зафіксовані. Суттєвим для перекладу змісту термінів такого плану є активне використання семантичного додавання, яке

й уможливило експлікацію семантичної структури німецького терміну.

Висновки і пропозиції. Отже, порівняльний аналіз семантичних структур міжмовних відповідників термінів німецької і української мов галузі торгівлі свідчить про те, що існують розбіжності у мовних репрезентаціях семантичних структур, нейтралізація яких може успішно здійснена шляхом вибору адекватного відповідника. Процес відтворення семантики фахових термінів засобами української мови ускладнюється явищами полісемії, синонімії, не транспарентності семантичної структури та відсутності прямих відповідників в українській мові. Важливу роль у вирішенні перекладацьких проблем відіграє фахова компетентність перекладача у відповідній економічній галузі. Специфічною галуззю може бути також і торгівля. Перед перекладачами, які задіяні у цій галузі, постають завдання, виконання яких вимагає застосування комплексного підходу з метою отримання якісного трансляту. В якості актуального аспекту подальшого дослідження можуть бути когнітивні аспекти перекладацького процесу в умовах глобалізації у різних економічних сферах міжнародної діяльності.

Література:

1. Stolze R. Die Fachübersetzung: eine Einführung. Tübingen Narr, 1999. 278 s.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Вінниця : Нова Книга, 2001. 576 с.
3. Бондаренко О. М., Калашник А. А. Функціонування економічних термінів в англійській мові та особливості їх перекладу українською мовою. *Наук. Вісник ХДУ. Сер. Перекладознавство*. Харків: Вид-во ХДУ, 2018. С. 107–114.
4. Блозерська Н.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2010. 232 с.
5. Шаблій О. А. Німецько-український юридичний переклад: методологія, проблеми, перспективи: монографія. Ніжин: Видавець ПП Лисенко М. М., 2012. 320 с.

Artomtsev O. The process of reproduction of German terminology of the trade industry in the Ukrainian language

Summary. The article considers the peculiarities of reproducing the semantics of German terminology in the field of trade in Ukrainian language. A prerequisite for the adequate translation of such terms should be the professional competence of the translator, which is based on a combination of common language training and quality knowledge and skills in the relevant field of economics.

Pre-translation analysis revealed that the studied German terms can serve as a basis for the processes of organization of foreign, domestic and exchange trade, purchase and sale transactions, as well as the legal basis of activities in this area.

Professional terms of this content are characterized by polysemy and synonymy of semantic structure. The accompanying logical-semantic processes of implication, explication, incorporation, diversification and compression of the semantic structure increase the level of translation difficulties on the way to obtaining a quality translation.

In addition, pre-translation analysis revealed that synonymous synonyms can be induced in the semantic structures of German terminological units, the choice of which in the language of translation depends on the addressee's factor. Therefore, making translation decisions is complicated by finding a situational counterpart.

Among the phraseologized terms of the trade sector are recorded such qualities, the semantic structure of which causes the greatest difficulties in the perception and understanding of the content. The reproduction of their semantics takes place through the associative perception of the image and the data of professional dictionaries on the content of the so-called units with the most coded semantic structure. Reproduction of the content of terms is carried out in the conditions of application of a combination of various ways of translation.

Not a large group is formed by terms with the specific name «false friends of the translator». A high level of translation competence is required when reproducing the content of terms. Relevant for translation are also German abbreviations for this topic, for which there is no abbreviation in the Ukrainian language. As a rule, their translation is carried

out by attributive phrases, which are fixed in professional dictionaries of the Ukrainian language.

The English terms are not left out, which are also characterized by the cumulative semantic structure, latency of expression of professional content, synonymy and polysemy. The peculiarity of these terms is the limited manifestation of polysemy.

The translator is required, by combining the actual language and professional skills in the field of trade, to solve the problem of adequate translation of terminological units with a complex semantic structure.

Key words: terminology, latency of semantic structure, semantic diversification, semantic compression, pre-translation analysis, translation competence, translation methods, translation.